



دانشگاه علامه طباطبائی

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه

## فرم ارزیابی ترجمه

عنوان لاتین کتاب:

نویسنده: سال چاپ: انتشارات: ISBN کتاب اصلی:

عنوان به فارسی:

نوع کتاب:  درسی  کمک درسی  مرجع  سایر:

الف) مشخصات داور

نام و نام خانوادگی:		
رتبه علمی:	پایه:	دانشگاه:
دانشکده / پژوهشکده:	گروه آموزشی:	
پست الکترونیک:	تلفن همراه:	
شماره حساب:	نام بانک:	شماره شبا:
نشانی و تلفن محل کار:		
تاریخ ارسال به داور:	*تاریخ دریافت از داور:	

امضاء

\*داور محترم؛ خواهشمند است حداکثر ظرف مدت دوهفته پس از دریافت اثر، نتیجه ارزیابی خود را به همراه کلیه مدارک به این مرکز ارسال فرمائید.

در صورت لزوم مواردی که نیازمند اصلاح است را در متن کتاب ذکر نمائید.

## ب) ارزیابی متن ترجمه شده

### ۱) فهم زبان مبدا:

الف) فهم مترجم از زبان مبدا را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ توضیح دهید.

ب) مترجم چه اندازه در انتقال زبان مبدا به مقصد موفق بوده است؟ توضیح دهید.

### ۲) وفاداری به متن اصلی

لطفاً علاوه بر انتخاب گزینه مناسب، توضیحات لازم را نیز ارائه دهید.

الف) مترجم تا چه اندازه به متن اصلی وفادار بوده است؟ توضیح دهید.

ب) آیا اصطلاحات تخصصی درست ترجمه شده‌اند؟

کاملاً درست  نسبتاً درست  قابل قبول  غیرقابل قبول  نادرست

توضیحات:

ج) آیا اصطلاحات تخصصی در کل کار یکدست ترجمه شده‌اند؟

کاملاً یکدست  نسبتاً یکدست  قابل قبول  نسبتاً متناقض  متناقض

توضیحات:

د) آیا معادل‌های استفاده شده از طرف مترجم بر طبق معادل‌های پیشنهادی فرهنگستان است؟

کاملاً منطبق است  نسبتاً منطبق است  منطبق نیست

توضیحات:

و) آیا معادل‌های نا آشنا در متن اصلی در متن ترجمه شده پانوشت دارد؟

همه پانوشت دارند  تعدادی پانوشت دارند  پانوشت ندارند

توضیحات:

### ۳) شیوایی، روشنی و قابل فهم بودن متن ترجمه شده

الف) شیوایی و روشنی متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی می کنید؟				
<input type="radio"/> بسیار خوب	<input type="radio"/> خوب	<input type="radio"/> متوسط	<input type="radio"/> ضعیف	<input type="radio"/> بسیار ضعیف
توضیحات:				
ب) سادگی و قابل فهم بودن متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی می کنید؟				
<input type="radio"/> بسیار خوب	<input type="radio"/> خوب	<input type="radio"/> متوسط	<input type="radio"/> ضعیف	<input type="radio"/> بسیار ضعیف
توضیحات:				

### ۴) اعتبار

الف) تازگی مطالب کتاب اصلی را چگونه ارزیابی می کنید؟			
<input type="radio"/> کاملاً تازه و به روز است	<input type="radio"/> نسبتاً تازه و به روز است	<input type="radio"/> قدیمی است	
توضیحات:			
ب) اعتبار علمی مطالب در متن اصلی چگونه است؟			
<input type="radio"/> کاملاً معتبر است	<input type="radio"/> معتبر است	<input type="radio"/> نسبتاً معتبر است	<input type="radio"/> معتبر نیست
توضیحات:			
ج) شهرت نویسنده کتاب تا چه حد است؟			
<input type="radio"/> کاملاً شناخته شده است	<input type="radio"/> نسبتاً شناخته شده است	<input type="radio"/> شناخته شده نیست	
توضیحات:			
د) اعتبار انتشارات کتاب اصلی چگونه است؟ <sup>۱</sup>			
<input type="radio"/> کاملاً معتبر است	<input type="radio"/> نسبتاً معتبر است	<input type="radio"/> معتبر نیست	
توضیحات:			

<sup>۱</sup> برخی ملاک‌های اعتبار انتشارات عبارتند از: ۱- در حوزه تخصصی مشهور باشد. ۲ در زمینه چاپ کتب صاحب نظران رشته فعال باشد. ۳ به دانشگاه‌ها و مؤسسات معتبر وابسته باشد.

## ۵) سایر نکات

شیوه ترجمه مستندات و ارجاعات در کتاب را چگونه ارزیابی می کنید؟				
<input type="radio"/> بسیار ضعیف	<input type="radio"/> ضعیف	<input type="radio"/> متوسط	<input type="radio"/> خوب	<input type="radio"/> بسیار خوب
توضیحات:				
متن حاضر نیاز به چه نوع ویرایشی دارد؟				
<input type="radio"/> علمی	<input type="radio"/> زبانی	<input type="radio"/> صوری		
توضیحات:				

۶) در صورت وجود کتاب‌های مشابه (تألیفی، ترجمه‌ای، گردآوری و ...) در این زمینه، مشخصات آن‌ها را ذکر نمائید و توضیح دهید که

تألیف این کتاب را تا چه اندازه ضروری می‌دانید؟

۷) به نظر شما مخاطبان این کتاب چه کسانی خواهند بود؟

۸) به نظر شما انتشار این کتاب تا چه اندازه می‌تواند مورد استقبال مخاطبان قرار گیرد؟

۹) به نظر شما آیا چاپ این اثر برای انتشارات دانشگاه توجیه اقتصادی دارد؟ به بیان دیگر آیا این اثر به راحتی در بازار به فروش خواهد

رسید؟ توضیح دهید.

با توجه به داوری جنابعالی کدام یک از گزینه های زیر را برای این کتاب مناسب می دانید؟

- الف- کتاب با وضعیت فعلی قابل چاپ است .....
- ب- کتاب با انجام اصلاحات پیشنهادی قابل چاپ است .....
- ج- کتاب پس از انجام اصلاحات پیشنهادی و ارجاع برای ارزیابی و بازبینی مجدد و در صورت تأیید قابل چاپ است
- ج- کتاب قابل چاپ نیست .....

(۱۱) خواهشمند است ضمن بیان نظرات کلی خود درباره کتاب، چنانچه علاوه بر موارد فوق پیشنهاد یا نظر دیگری

دارید بیان فرمائید.

نام و نام خانوادگی

تاریخ و امضاء